

Understanding English-German Contrasts

von
Ekkehard König
Volker Gast

ERICH SCHMIDT VERLAG

Bibliografische Information der Deutschen Bibliothek

Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über dnb.ddb.de abrufbar.

Weitere Informationen zu diesem Titel finden Sie im Internet unter
[ESV.info/978 3 503 09819 4](http://ESV.info/978_3_503_09819_4)

ISBN 978 3 503 09819 4

Alle Rechte vorbehalten

© Erich Schmidt Verlag GmbH & Co., Berlin 2007
www.ESV.info

Dieses Papier erfüllt die Frankfurter Forderungen
der Deutschen Bibliothek und der Gesellschaft für das Buch
bezüglich der Alterungsbeständigkeit
und entspricht sowohl den strengen Bestimmungen der US Norm
Ansi/Niso Z 39.48-1992 als auch der ISO-Norm 9706.

Druck und Bindung: Danuvia Druckhaus, Neuburg a.d. Donau

Contents

1.	Introduction	1
1.1.	The contrastive programme	1
1.2.	What our book is and what it is not	3
1.3.	Establishing comparability	5
1.4.	The structure of the book	7
2.	Phonology I: Phoneme inventories	8
2.1.	The consonants of English and German	8
2.1.1.	Parameters of consonant classification	8
2.1.2.	The consonant inventories	10
2.1.3.	Phonetic contrasts between corresponding consonant phonemes of English and German	15
2.2.	The vowels of English and German	18
2.2.1.	Parameters of vowel classification	18
2.2.2.	The vowels of German	21
2.2.3.	The vowels of English: Received Pronunciation	22
2.2.4.	The vowel systems of English and German	24
2.2.5.	Other varieties of English: GA and SSE	27
3.	Phonology II: Phonotactics and stress	33
3.1.	Syllable structure and phonotactic rules	33
3.1.1.	The structure of the syllable	33
3.1.2.	Distributional restrictions on phonemes	34
3.1.3.	The sonority hierarchy	36
3.1.4.	The nucleus	36
3.1.5.	The onset	37
3.1.6.	The coda and the rhyme	40
3.2.	Stress assignment	44
3.2.1.	Words, syllables and affixes	46
3.2.2.	Stress rules for mono-morphemic words	47
3.2.3.	Some comments on morphologically complex words	52
4.	Inflectional morphology	56
4.1.	Nouns and pronouns	56
4.1.1.	The inflection of NPs in German	56
4.1.2.	The inflection of pronouns in German	61
4.1.3.	The inflection of pronouns and NPs in English	63
4.2.	Adjectives	65

4.2.1.	Adjectives in German	65
4.2.2.	Adjectives in English	67
4.3.	Inflectional morphology of verbs	69
4.3.1.	The inflection of verbs in German	69
4.3.2.	The inflection of verbs in English	71
4.4.	Uses of the suffix <i>-ing</i>	73
4.4.1.	Deverbal adjectives (V- <i>ing</i> > Adj)	74
4.4.2.	The Progressive aspect	74
4.4.3.	Adverbial participles	75
4.4.4.	Gerunds	76
4.4.5.	Non-finite relative clause	77
4.4.6.	Action nominalizations	77
4.4.7.	Deverbal prepositions	77
4.5.	Summary	78
5.	Tense and aspect	81
5.1.	Introduction	81
5.2.	Establishing comparability	83
5.3.	Future time reference	85
5.3.1.	Future time reference in German	85
5.3.2.	Future time reference in English	86
5.4.	The German <i>Perfekt</i> and the English Present Perfect	88
5.4.1.	The German <i>Perfekt</i>	88
5.4.2.	The English Present Perfect	90
5.4.3.	Summary	92
5.5.	Some remarks on aspect	93
5.6.	Summary	97
6.	Grammatical relations	100
6.1.	Identifying grammatical relations in English and German . .	100
6.2.	Encoding grammatical relations	103
6.2.1.	Case marking and word order	103
6.2.2.	Grammatical relations in ditransitive predications	104
6.2.3.	Source and recipient in predicates of transfer of possession .	105
6.2.4.	Prepositional and non-prepositional objects – alternations, case and derivation	105
6.3.	Case and semantic distinctions: Location vs. direction	108
6.4.	The semantic versatility of grammatical relations	110
6.5.	Summary of contrasts	111
7.	Internal and external possessors	114
7.1.	Introduction	114
7.2.	Constraints on external possessors	115
7.2.1.	Syntactic constraints	115

7.2.2.	Constraints concerning the possessor	116
7.2.3.	Constraints concerning the possessum	117
7.2.4.	Constraints on predicates	118
7.3.	Meaningful choices in German: External vs. internal pos- sessors	119
7.4.	Implicit possessors	120
7.5.	Historical remarks and summary	121
8.	Voice: Active and passive	124
8.1.	Basic concepts	124
8.2.	Passivization in English	126
8.2.1.	Monotransitive verbs	126
8.2.2.	Passive auxiliaries	127
8.2.3.	Ditransitive verbs	128
8.2.4.	Passivization of prepositional verbs	129
8.2.5.	Directional complements and locative adjuncts	130
8.2.6.	Multi-word predicates	131
8.3.	Passivization in German	132
8.3.1.	Accusative objects and dative objects	132
8.3.2.	Intransitive verbs	133
8.4.	The middle voice	134
8.4.1.	Basic properties of the middle voice	134
8.4.2.	Constraints on verbs	136
8.4.3.	The distribution of middle constructions in German	138
8.5.	Summary of contrasts	138
9.	Reflexivity and intensification	141
9.1.	Introduction	141
9.2.	The use of <i>self</i> -forms in English	142
9.3.	The use and meaning of intensifiers	145
9.3.1.	The adnominal use of intensifiers	145
9.3.2.	The adverbial uses of intensifiers	147
9.4.	Reflexive use of <i>sich</i> in German	148
9.5.	Some further English-German contrasts	151
9.5.1.	Inventory of forms	151
9.5.2.	'Non-reflexive' uses of reflexive pronouns	151
9.5.3.	Contextual constraints	155
9.6.	On the historical development of reflexives	157
9.7.	Summary and explanation	159
10.	Word order and sentence types	163
10.1.	The basic word order of English	164
10.1.1.	Intransitive and monotransitive sentences	164
10.1.2.	Sentences with ditransitive predicates	166

10.2.	The basic word order of German	169
10.2.1.	Main clauses and subordinate clauses	169
10.2.2.	Constituent order within the German Middle Field	172
10.3.	Inversion vs. verb-first and verb-second structures	173
10.3.1.	Inversion to encode mood distinctions	174
10.3.2.	Inversion after 'negative adverbials'	176
10.3.3.	Inversion in direct speech	178
10.3.4.	Presentational constructions	179
10.4.	The order of adverbials and the position of negation	181
10.4.1.	Adverbials	181
10.4.2.	Negation	182
10.5.	The structure of the noun phrase	184
11.	Wh-movement and relativization	190
11.1.	Introduction	190
11.2.	Wh-movement	191
11.2.1.	Wh-movement within clauses	192
11.2.2.	Wh-movement across clause boundaries	194
11.2.3.	Summary: Wh-movement in English and German	197
11.3.	Relative clause formation	197
11.3.1.	Relativization and movement	198
11.3.2.	Inventories of relative markers	199
12.	Non-finite subordination	205
12.1.	Introduction	205
12.2.	Raising	207
12.2.1.	Different types of raising in English and German	207
12.3.	Control verbs and non-finite complements	210
12.3.1.	Subject control verbs	211
12.3.2.	Object control verbs	213
12.3.3.	Control shift	214
12.3.4.	Summary	215
12.4.	Adverbial participles and absolute participles	215
13.	Contrasts in the lexicon	221
13.1.	Problems of translation	221
13.2.	Content words	224
13.2.1.	Nouns	224
13.2.2.	Adjectives	226
13.2.3.	Verbs	229
13.3.	Function words	234
13.3.1.	Minor classes of pronouns	234
13.3.2.	Focus particles	241
13.3.3.	Modal particles	249

Contents

14.	Generalizations and explanations	254
14.1.	Two questions	254
14.2.	Towards some generalizations	255
	Answers and solutions	263
	List of references	274